

Dodatok č. 1
K Zmluve o dielo a licenčnej zmluve
č. AF3-310/2023

uzatvorená podľa ust. § 631 a nasl. zák. č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov
(Občiansky zákonník) a v súlade so zák. č. 185/2015 Z. z. v znení neskorších predpisov
(autorský zákon).

Zmluvné strany

Objednávateľ:	Múzeum mesta Bratislavy
Zriadené Zriaďovacou listinou Hl. mesta SR Bratislavy č. 746/2009, príspevková organizácia Hl. mesta SR Bratislavy.	
Sídlo:	Radničná 1, 815 18 Bratislava
Štatutárny zástupca:	Mgr. Zuzana Palicová
Zodpovedná zamestnankyňa vo veciach realizácie zmluvy:	Mgr. Veronika Škulová
Bankové spojenie:	
IBAN:	
IČO:	00179 744
DIČ:	2020801761
Kontakt:	veronika.skulova@mmb.sk

(ďalej „objednávateľ“ alebo „MMB“)

Autorka:	Mgr. Zuzana Gombiková
Trvalé bydlisko:	
Dátum narodenia:	
IBAN:	
Kontakt:	

(ďalej len „autorka“)

Preambula

1. Zmluvné strany dňa 22.09.2023 uzatvorili Zmluvu o vytvorení diela a licenčnú zmluvu č. AF3-310/2023 podľa ust. § 631 a nasl. zák. č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov a v súlade so zák. č. 185/2015 Z. z. v znení neskorších predpisov (ďalej len „zmluva“).
2. Zmluvné strany sa v súlade so znením článku IV bodu 5 dohodli na doplnení predmetu zmluvy, na základe čoho zmluvné strany uzatvárajú dodatok č. 1 k zmluve v nasledovnom znení:

Čl. I

Predmet dodatku

1. Dodatok č. 1 dopĺňa článok I, bod 1 zmluvy nasledovne:
Predmetom zmluvy je záväzok autorky vytvoriť dielo pre objednávateľa: v súvislosti s projektom Interreg Culture Across — Kultúrne mosty cez rieku Morava vytvoriť

preklad titulkov do videa zo slovenského do anglického jazyka a zmenu, kontrolu a úpravu časovania titulkov v slovenskom, anglickom aj nemeckom jazyku pre potreby Múzea mesta Bratislavy.

2. Dodatok č. 1 mení článok II, bod 1 zmluvy nasledovne:
Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, do **31. januára 2024**, ktorá začína plynúť od nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.
3. Dodatok č. 1 dopĺňa článok III, bod 1 zmluvy nasledovne:
 - c. zmena/kontrola/úpravy časovania SK titulkov (krátke video) // 3,33 €
 - d. kontrola/úpravy časovania ANG titulkov (krátke video) // 3 €
 - e. kontrola/úpravy časovania NEM titulkov (krátke video) // 3 €
 - f. preklad nových názvov do ANG (krátke video) // 2,50 €

Čl. II Záverečné ustanovenia

1. Dodatok č. 1 tvorí neoddeliteľnú súčasť zmluvy.
2. Dodatok č. 1 je vyhotovený v štyroch (4) rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých objednávateľ dostane tri (3) a zhotoviteľ jedno (1) vyhotovenie.
3. Dodatok č. 1 nadobúda platnosť dňom jeho podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri Úradu vlády SR v zmysle § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.
4. Zmluvné strany prehlasujú, že si Dodatok č. 1 prečítali, jeho obsahu porozumeli, uzatvárajú ho slobodne, vážne, určito, zrozumiteľne, nie v tiesni, omyle ani za nápadne nevýhodných podmienok a na znak vôle byť ním viazaní ho vlastnoručne podpisujú.

V Bratislave, dňa 18. 12. 2023

V Trenčíne, dňa 19. 12. 2023

.....
Mgr. Zuzana Palicová
riaditeľka MMB

.....
Mgr. Zuzana Gombiková
autorka

Príloha č. 1 k Dodatku č. 1 k Zmluve o dielo a licenčnej zmluve č. AF3-310/2023

DOHODA O NEZDAŇOVANÍ AUTORSKÝCH ODMIEN
uzatvorená v zmysle novely zákona č. 253/2015 Z. z., ktorým sa mení a dopĺňa
zákon č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov

medzi

Autorka: Mgr. Zuzana Gombiková
Trvalé bydlisko:
Dátum narodenia:
Kontakt:

(ďalej len „autorka“)

a

Platiteľ: Múzeum mesta Bratislavy
Sídlo: Radničná 1, 815 17 Bratislava
IČO: 00179 744
DIČ: 2020801761
IČ DPH: SK2020801761
Zastúpené: Mgr. Zuzana Palicová

(ďalej len „platiteľ“)

V zmysle zákona č. 253/2015 Z. z. § 43 odsek 14, ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov, uzatvára autorka a platiteľ dohodu o nezdaňovaní autorských odmien. Platiteľ nevyberie daň z príjmu, t. j. autorka si bude tento príjem zdaňovať sám prostredníctvom daňového priznania.

V Bratislave, dňa 18. 12. 2023

V Trenčíne, dňa 19. 12. 2023

.....
Mgr. Zuzana Palicová
riaditeľka MMB

.....
Mgr. Zuzana Gombiková
autorka

Príloha č. 2 k Dodatku č. 1 k Zmluve o dielo a licenčnej zmluve č. AF3-310/2023

Výkaz práce a potvrdenie o jej vykonaní (vzor)

Meno a priezvisko: Mgr. Zuzana Gombiková

Popis vykonanej práce:

V Trenčíne, dňa

Podpis autora:

Vyplní objednávatel'

Za vykonanú prácu patrí odmena: €

Celkom k výplate: €

V Bratislave, dňa

.....
Mgr. Veronika Škulová
zamestnankyňa zodpovedná vo veciach
realizácie zmluvy